

跨文化交际中非言语行为作用分析

常 晖

(吉首大学外国语学院,湖南 张家界 427000)

[摘要]人类交际有两种:语言与非语言交际,非语言交际指的是语言行为以外的所有交际行为,即非语言行为。语言行为与非语言行为共同形成交际的完整过程。而非语言行为在语言交际的过程中起着重要的作用。只有通过不断地观察和分析语言交际者的内在行为方式和语言交际的自然环境,以及各种非言语行为所表现出来的语言信息,才能够有效地提高语言交际的效果。

[关键词]语言文化;非言语行为;跨文化交际

[中图分类号]G115 [文献标识码]A [文章编号]1672-0598(2007)05-0124-04

一、非言语行为在语言交际中的重要性

在语言交际过程中,人们不仅有语言行为,而且还有内容极为丰富的非言语行为。语言交际是依靠语言手段,包括文字(书面)或口头语言进行交际,表达思想,传递信息的过程。非言语行为的交际则是通过使用不属于语言范畴的方法来传递信息的过程。近几年来,国外对非言语行为的研究已经发展成为副语言学(Paralinguistic),身势学(Kinesics, Birdwhistell 1970)和近体学(Proxemics, Hall 1969)等新兴学科,通过对语言文学的研究,人们逐渐认识到:在实际语言交际的过程中,语言信息和非语言信息总是相互影响,相互作用的。言语行为和非言语行为相结合,构成了人类完整的语言交际体系。

非言语行为,如面部表情,姿态,声音等;语言交流者双方在语言交流的过程中所保持的距离和进行语言交流的时间等,均可表达出文字语言无法表达的思想。这种非语言交际形式总是经常地,不断地,并且在毫无意识的情况下进行的,影响着具有相同文化背景的人们之间的语言交际活动。类似于这种情况,在文化背景不同的人们之间进行语言交际时也是同样存在的。许许多多的旅行者经常由于不理解异乡人的非语言交流的行为方式,从而感到他们与异乡人的语言交流中存在着许多困难。身临异乡的人经常面临着“culture shock”(文化阻尼)这种语言交流上的困惑,也就是说:语言与

非语言文化交际方面的“阻尼因素”。那么,这种“阻尼因素”究竟是什么呢?

人们所说的“民族文化”实际上就是用某种生活方式表现出来的,具有该民族特点的观点、风俗、信仰、价值观,以及科学技术知识等。具体可分为两个方面,即:物质方面的(material aspects),如:文学艺术和科技产品;以及非物质方面的(non-material aspects),如:风俗习惯、信仰、价值观和技术知识等等。然而,在进行语言文化交际时,即使是人们已经达成共识的语言和非语言的行为方式,也同样存在着语言交际方面的障碍,这种障碍就被称之为“阻尼因素”。人们在语言交际的过程中所使用的言语行为和非言语行为,由于存在着民族文化的差别,所以从语言文化这个角度上来讲,人们在语言交际和非语言交际时,这种阻尼因素是始终存在的。但是,尽管存在着这种阻尼因素,人们在语言文化交际的过程中,潜意识地表现出来的这种非言语行为所包含的含义是文字形式无法表达的。据统计,在某些情况下,通过语言渠道传递的信息量所占的比例仅是整个语言文化交流信息量的35%。换言之,65%以上的语言信息都是通过非语言的形式表现出来的。这种估算方式,也仅是以同一民族的母语为基础的,如果从跨语言文化交际的角度来考虑的话,鉴于民族语言文化方面存在的障碍,通过非语言形式进行语言交际传递的信息量所占的比例更大。因此,在语言文化交际的

• [收稿日期]2007-09-03

[作者简介]常晖(1969-),女,湖南省常德市人,湖南师范大学外语系,副教授,从事中西语言文化对比及翻译研究。

过程中,非言语行为从某种意义上讲,可以起到克服民族语言文化交际之间的障碍,达到更加有效地提高语言文化交际的效果。

二、非言语行为在语言文化交际中的作用

语言交流是一种动态的和不可倒逆的过程。Debotal Tanna 在 *That's Not What I Mean* 一书中指出:“Communication is a continuous stream in which everything is simultaneously a reaction and an instigation, and an instigation and a reaction.”也就是说,人们可以在同一个时间内传递并接受语言交际信息。这种传递过程中的语言和非语言信息,从某种意义上讲,确定了自己的语言内涵。大多数人认为,人们只能用语言交际的方式来进行语言交际。但实际上,所有的人,包括无法使用语言的方式来进行交流的人们,总是求助于非语言的形式来完成语言交际。非语言的交际(如:面部表情,姿势和姿态,服装,发式,外表,声音,交谈双方所保持的距离,语言交际的时间以及双方在语言交际时表现出来的沉默等)都可以表现出人类各种类型的,不是用文字或语言形式可以表达出的种种感受。这种非言语行为总是在不断地,在非自愿地或毫无意识地情况下进行的。正如 Daul Watzlawiek 在 *Pragmatics of Human Communication* 中指出的那样:“No matter how hard you may try, no one cannot communicate.”确切地说,人们是根本无法停止这种非语言形式的语言交际的,原因是人们根本无法停止他们的社会活动。Ray Bird Whistell 认为,“在两个人的正常语言交际中,语言渠道传递的信息占不到整个社会信息含量的三分之一”。在人们逐渐进入信息化社会的今天,跨语言文化交际的形式将成为人们进行语言信息传递的主要方式;因为语言与民族文化方面存在的诸多障碍,非语言的交际方式将在语言文化的交际中占据愈来愈重要的地位。但是,非语言的交际具有很大的模棱两可性,只能够在特定的语言交际环境中才能被人理解。同样,文化交际习惯上的多样性也会影响到不同民族文化的非言语行为。比如说:英国人认为,手掌向内两指头形成“V”型,是一种不礼貌的行为。但是,Churchill 在第二次世界大战中的一次演讲中,改用手掌向外,两手指形成“V”型来表示“胜利”,引起了一阵轰动并得到了听众的认可。在欧洲国家,如果您没有像 Churchill 那样,仍手掌向内用“V”型手指来侮辱饭店的某一个招待的话,就要被罚喝两杯啤酒。因此,要准确地利用“非言语行为”来达到语言交际的目的,就要认真地研究一下非言语行为在不同的文化背景下所具有的特点和包含的特殊含义。

三、非言语行为在语言文化交际过程中的表现形式

1、各民族文化间的非语言交际活动

面部表情:在所有的非语言交际活动中,面部表情的活动是人类生活中最重要的传递感情(如:快乐、惊奇、愤怒和悲伤等)而又能普遍被人们接受的一种交际方式。正如人们经常所说的那样:“扬眉很有可能表示‘吃惊、恐惧’;紧皱眉头表示‘紧张、焦虑或沉思’;额头渗汗表示‘精神紧张或付出了辛勤的劳动’;微笑和捧腹大笑可以传递,友好、愉快、满足’等感情。”

然而,在各种不同的民族文化活动中,并不是所有的面部表情表达的都是同一种含义。著名的语言学家 Ralph Waldo Emerron 曾经讲过:“人类的眼神所能表达的思想至少与他的舌头传递的信息是一样多的。”这说明,各种各样的眼神总是始终与人们的思想、感情紧紧地联系在一起。比如说:中国人瞪大眼睛意味着“吃惊、发呆、或要准备与人打架”;眼睛往下看是表示“谦虚”;凝视是表示“好奇”。然而在其他国家或民族团体中,这样的眼神表情则不会具有这些含义。比如说,美国人对中国人的这种用眼睛来“凝视”或用“眼睛长时间的盯人”的表情就会感到“迷惑不解”。

葡萄牙人总是避免用眼睛来直接接触人,以表示“尊敬”与“服从”。而美国人喜欢用眼睛不时地看着讲话人,以表示“尊敬”,否则,则会被人认为是“不真诚”或“不忠实”。一次,有一位在纽约的一家中学读书的十来岁的葡萄牙姑娘,因被人怀疑“吸毒”而被带去见校长。这位学生尽管学习成绩很好,也没有任何不轨行为的记录,但还是被校长认为是有过失的,原因是这位校长感觉到“这位姑娘似乎有点紧张,她不敢面对着我,也不敢正视我,因此值得怀疑。”然而,这位姑娘则是遵循着葡萄牙人的民族习惯,眼睛盯着地面,避免与长者的眼睛接触,以表示“尊敬”和“服从”。但是,这位校长则总是信奉着,英国人古老的格言“决不要相信那些不敢正视您的人”。幸运的是,有一位从事西班牙文学研究的教师及时地向校长解释了葡萄牙人的这种习惯,才使得这位校长能恰如其分地处理好这件事情。

William Shakespeare 总是说:“一个人讲话时的眼神、面部表情、嘴唇的位置都代表着他的内心语言。”因此,演讲者的,以及周围听众的各种面部表情,都可以表现出他们内心深处的各种思想与感情活动,并可以直接地完成大部分的信息交流。因此,在跨文化的语言交际活动中,学会并理解各种面部表情所隐藏的含义是很重要的。

姿态:不同类型的体姿可以表现出一个人的性别,社会地位、个性特点以及人们所从事的职业等等。某种体姿在某一个民族团体中是习以为常的,但在另一个团体中,就有可能是无法被人接受的。类似文化差异的还有许多,请看下表:

非语言交际行为	汉文化	英文化
用眼睛盯着看	好奇或惊讶	不礼貌、让人不自在、发窘
手掌平放在下面	杀头或自杀	吃饱了
同性成年男、女拉手或挽胳膊	好朋友	同性恋
跺脚	气愤、恼怒、痛恨、着急	不耐烦

上表的实例呈现不同文化中非语言交际行为的差异,尽管例子不多,却也说明了了解和掌握目的语非语言交际行为的重要性。

曾经有一位从事诗学研究的美国学者在 Cario 的一家大学课间休息时,由于完全陶醉在他的诗歌当中而忘记了穆斯林人的宗教习惯,将椅子向后斜靠,从而鞋底暴露在全班同学的面前,引起了穆斯林社会的强烈不满。次日,Carrio 的各家报纸在头版头条都登载了学生们的抗议书并要求这位教授回家。对美国人来说,这种姿态意味着“轻松愉快”而决不是穆斯林人所想象的“冒犯”。

尽管人们的体姿在语言的交际过程中差异很大,但还是可以为人们传递很多信息的。如:美国人双腿交叉而坐,表示他们“成功”和“自信”,根据一个人的站姿,人们可以很容易地判断出他是一个军人或是一个普通人。研究体姿在民族文化与跨民族文化的语言交际中的差异以及内在含义对于提高文化交际的效果是具有重要意义的。

空间与距离:生活在不同的民族文化习惯中的人们,在进行语言交流时,保持一定的空间与距离也有其内涵意义。日本人在进行交际时,空间距离最大;北美人居中;北欧人的后裔(如,英国人、瑞士人、德国人、斯堪的纳维亚人等),不喜欢人体的直接接触(如拥抱、亲吻等),以表示他们的“个人尊严”;意大利人、法国人、西班牙人、俄罗斯人、拉丁美洲人和中东地区各个国家的人喜欢比较亲密的人体接触(拥抱和亲吻),以表示他们之间的关系亲密;中国人和日本人在进行语言交际时要保持一定的空间距离,是表示个人的自信和对对方的尊重。在西方国家,丈夫和妻子可以在街上并肩行走;在阿拉伯国家,妻子不但不能同丈夫同桌就餐,即使在街上行走,也只能跟在丈夫的后面并要保持一段距离,这也是他们的民族文化培养出来的风俗习惯。

简言之,在跨文化的语言交际中,了解这些民

族文化的习惯,对于提高我们的交际能力是有着重要意义的。如果在交际活动中,人们忽视了这些民族文化的习惯,其结果必然是伤害了民族感情,从而影响文化交流的成功。

时间:跨文化交际的又一个不可忽视的原则就是“遵守约定时间”。但是,在不同国家生活的人们的心目中,“遵守约定时间”也是具有不同内涵意义的。著名的语言学家 Edward T. Hall 将这种现象分成了两个不同的范畴,即:“Monochronic Time Schedule”和“Polychronic Time Schedule”。他认为:M-Time 强调的是在某一个时间阶段内作某一件事情;P-Time 强调的是人们的参与和所进行的交际活动的完成,而不是固守某个约定的时间表。对于那些时间关系明确,善于综合利用时间的人来说,“时间是一个循环体,是不会被轻易浪费掉的”。在某些国家,人们习惯于开会要等一段时间。对他们来说,“迟到”是表现与会人身份和地位的一个特点。比如说:如果一位美国黑人接到在某个时间要接受一次就业面试,他一定会迟到的。尽管白人考官会产生这位黑人一定是“不负责任”或“对这项职业不感兴趣”的想法,但是这位黑人却始终感到:他的迟到就是对有身份、有地位的“考官”表现出的极大尊敬。西方人对时间的理解是“时间就是效率”“时间就是金钱”“时间就是生命”所以我们常见西方人“一心两用”甚至“三用”就不觉得很奇怪了。一位哲人说“世上所有的人都害怕时间,时间唯独害怕东方人。”当然这种说法有些偏颇,但我们也的确常将“打发时间”挂在嘴上。在我校外语学院,有些学生常抱怨:为什么我们每次上门请外教出去走走或谈谈,得到的答复总是“No”。要知道西方人对事先预约“make appointment”很重视,贸然闯入很不礼貌的,主人的原计划、安排都给打乱了。当然不高兴。在英语中有句谚语:A man's home is castle(一个人的家就是他的城堡)。有些学生反映:与外国交流团队分手时,他们说“I, ll be in touch”“我会保持联系”,结果是黄鹤一去无音讯,其实对于这种应酬语我们大可不必当真。对于美国人的友谊观,康顿与尤索夫(Condon and Yousef)曾作了很好的注脚,称之为手绢友谊(Kleenex Friendship),用完就扔。

2、非言语行为在文化交际中的特殊意义

语言交流和民族文化是相互影响的。每一种民族文化都会影响到生活在这种文化环境中的每一个人的语言交际方式。当然,每一个人的语言交际方式也会影响到他们本民族的文化习惯。非言语行为在不同的民族文化中差异很大,但在跨文化的交际中却又起着重要作用。

(1)有助于克服语言方面的障碍。随着社会的进步和科学事业的发展,在人们不断扩大的生活、文化知识、科学技术交流的交往活动中,虽然各民族语言文化和非言语行为方面都存在着很大的差异,但相比较之下,非言语行为却有着更大的一致性。比如说:一个出租车驾驶员,虽不懂外语,但他可以接纳外国客人。原因是:他可以用体语(非言语行为)的形式。如果这位客人要去机场,他会伸展胳膊,做出“飞”的姿势。至于价格嘛,完全可以用阿拉伯数字写在纸上。不懂某个国家母语的旅游者,也同样可以用体语的方式来表达他要表达的思想。

(2)有助于扩大交际范围,建立良好的外部交际环境。人们总是可以通过非言语行为来实现自己的各种目的。比如:交友,经商以及问路等。虽然语言信息和非言语行为之间也会经常发生矛盾,因为,同一种形体语言在不同的民族文化背景中使用时有不同的含义,或者说,一个语言信息在不同的民族文化背景下要用不同的形体语言方式来表达,但是,非言语行为在很多情况下可以表达语言信息不能表达的含义。因此,它具有更大的交际用途,便于促进人们的相互了解,增进友谊。

总而言之,非言语行为所能传递的信息远远超过了人们所能预想到的范围,它将在日益扩大的民族文化交流中发挥越来越大的作用。对非言语行为的研究和了解将大大地改善语言交际的外部环境,有效地提高民族文化交际的效果,更好地实现跨语言文化交际目的。

[参考文献]

- [1] Gary Feeraro. Cultural Anthropology [M]. Canada: Western Publication Company, 1986.
- [2] Terkwed Gamble & Michael Gamble. Communication Works[M]. U. S. A; Linguistics Institute of Idaho University, 1987.
- [3] Edward T. Hall. The Silent Language [M]. Anchor Books, 1973.
- [4] 邓炎昌. American Society and Culture[M]. 北京: 高等教育出版社, 1978.
- [5] 法斯特著. 论行为——行为语言的奥秘[M]. 乐夫译. 成都: 成都科技大学出版社, 1983.
- [6] 胡文仲, 毕继万. 跨文化非语言交际[M]. 外语教学与研究出版社, 1999.
- [7] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海外语教育出版社, 1997.
- [8] 熊金才, 孙丽. 非语言代码的跨文化交际功能, 外语与外语教学[M]. 大连外国语学院学报编辑出版, 2002.

(责任编辑:朱德东)

Analysis of the role of non-verbal behavior in cross-cultural communication

CHANG Hui

(Foreign Languages College, Jishou University, Hunan Zhangjiajie 427000, China)

Abstract: The communication of human beings includes verbal communication and non-verbal communication, and non-verbal communication means all communication behaviors except verbal behaviors. Verbal behaviors and non-verbal behaviors co-form the whole process of communication, however, non-verbal behaviors play an important role in the process of verbal communication. Only by observing and analyzing the intrinsic behavioral mode of verbal communicators and natural environment of verbal communication as well as verbal information from all kinds of non-verbal behaviors, can the effect of verbal communication be practically promoted.

Keywords: language and culture; non-verbal behavior; cross-cultural communication